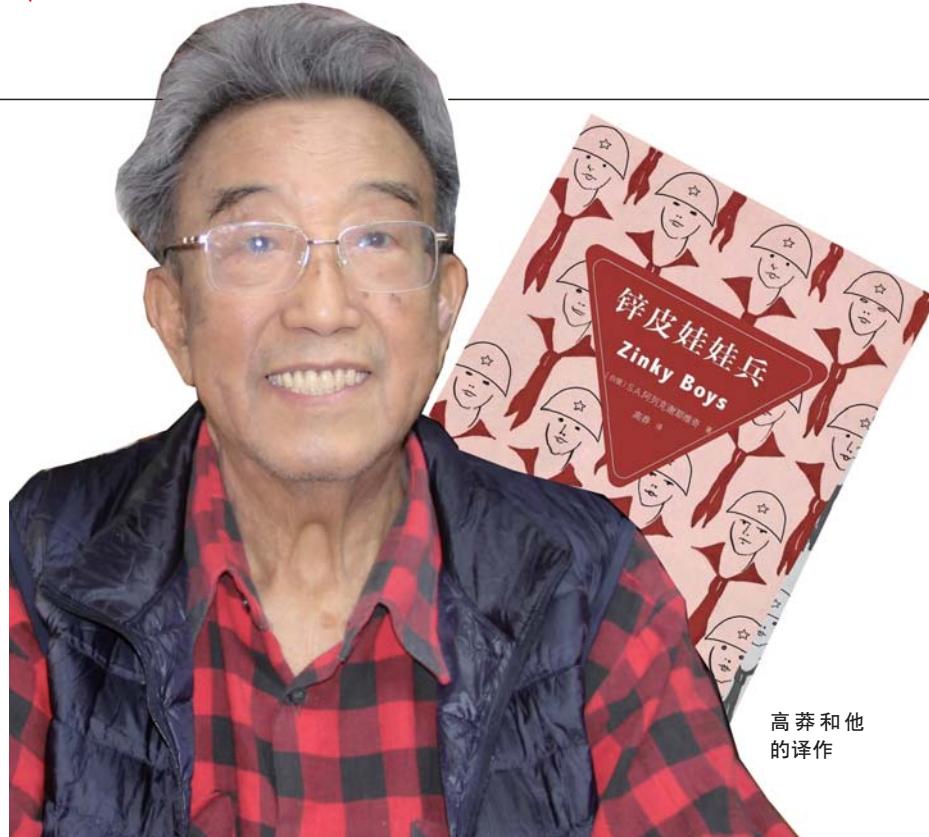




文化观察

近日,91岁高龄的著名翻译家、作家高莽先生辞世,在翻译界乃至文学界引起不小的震动。一个译者如何成为翻译大家?高莽先生在事业上的勤奋、刻苦、激情荡漾,为人的真诚和坦荡,无疑为后辈译者提供了一个标杆。“他是我们后辈译者心中一个精神的坐标。”青年翻译家李寒和余泽民在接受本报记者采访时作了如此评价。



高莽和他的译作

高莽 | 触摸作者的心灵 九十岁仍不放笔

本报记者 黄体军

后辈译者的 精神坐标

高莽生于1926年,笔名乌兰汉,曾任《世界文学》杂志主编。1943年17岁时发表了第一篇译文,屠格涅夫的散文诗《曾是多么美多么鲜的一些玫瑰》。其后在长达70余年的翻译生涯中,曾翻译过普希金、莱蒙托夫、马雅可夫斯基、叶赛宁、帕斯捷尔纳克、阿赫玛托娃、阿列克谢耶维奇等俄罗斯著名诗人作家的作品,对当代几代作家产生过重要影响。同时他坚持写作,著有《枯木立》《久违了,莫斯科》《心灵的交颤》《诗人之恋》等随笔散文集。业余爱好绘画,曾给鲁迅、茅盾、老舍、普希金、托尔斯泰、高尔基等中俄许多大作家诗人画过肖像,并出过画集。

“我和高莽先生有缘,我们都翻译过阿赫玛托娃、帕斯捷尔纳克等许多俄罗斯诗人的诗以及2015年诺贝尔文学奖得主阿列克谢耶维奇的小说。”提到对高莽先生的印象,青年翻译家、诗人李寒告诉记者,两人尽管没有见过面,但在高莽先生翻译的阿列克谢耶维奇的代表作之一《锌皮娃娃兵》出版时,受出版社委托,他作为译校,曾和高莽先生通过一次电话,“当时高莽先生听力已经不大好了,他女儿在身边

协助他,但我能了解到他对自己的译文要求非常高!”李寒说,高莽先生翻译的《锌皮娃娃兵》语言非常流畅,可以说译出了原作的风格和节奏。

李寒曾在俄罗斯生活九年,翻译过《当代俄罗斯诗选》《帕斯捷尔纳克诗全集》《阿赫玛托娃诗全集》等诗集和阿列克谢耶维奇的代表作之一《我还是想你,妈妈》。在翻译阿赫玛托娃作品时,他曾故意避开高莽先生的译作,免得受到太大影响。“后来我读了他翻译的阿赫玛托娃的诗集《安魂曲》等,很是佩服,他有自己独特的风格。”

“翻译是一项非常清苦的工作,现在国内翻译俄罗斯诗歌的年轻译者并不多,高莽先生辞世留下了巨大空白,他心无旁骛,为俄译汉事业贡献了一生,也为我们树立了一座精神的坐标,让我们这些后辈记住,必须耐得住清贫,耐得住寂寞,方有大成。”

坚持翻译和写作 两条腿走路

“作为一名译者,除了翻译之外,自己坚持写作也很重要,这既可以提高锤炼你的母语水平,也能让你作为一名作家更好地理解你的翻译对象。”曾翻译过2002年诺贝尔文学奖获得者匈牙利作家凯尔泰斯《英国旗》《船夫日记》《命运无常》等多部代表作的青年翻译家、作家余泽民,曾深受高莽先

生译作的影响,他对高莽先生一直坚持翻译和写作两条腿走路感触颇深,“在一定意义上讲,译者就是原著的再生父母,译者不同,原著的面貌也会大不同,所以读者在看翻译文学时,一是要选作者,二是要选译者,而高莽先生就是一个让人值得信赖的翻译家,好的翻译家其名字本身就是一个让读者放心选择的品牌。”

对此,李寒也颇有体会。“高莽先生坚持翻译和写作两条腿走路,其实也是老一辈翻译家流传下来的优良传统,现代文学中像鲁迅、茅盾等很多大作家本身就是翻译大家。”

余泽民特别感动于高莽先生和阿赫玛托娃这对译者和作者之间延续了半个多世纪的故事。2016年春节,90岁高龄的高莽先生在翻译出版的阿赫玛托娃诗集《安魂曲》后记中,曾坦言对阿赫玛托娃有一种负疚之感,因为阿赫玛托娃曾受过不公正的批判,他对阿赫玛托娃的看法曾受此影响。后来,阿赫玛托娃的形象在他心里完全变了样,成了他无比敬爱的一个诗人。为此,他觉得对阿赫玛托娃欠了一笔债,到了90岁还想多译一些她的诗还债。“这种负疚感说明高莽先生是一个有良知的心胸坦荡的翻译家,翻译已成为他生命的一部分,因为翻译不只是翻译作者的文字,还必须触摸作者的生活和心灵,需要巨大的感情投入,这一点颇值得我们后辈译者好好学习。”

《天福山起义》 在济举行首映式

本报讯(记者 倪自放) 为向党的十九大献礼,纪念中国人民解放军建军90周年和天福山起义80周年,胶东革命历史题材故事片《天福山起义》10月15日在济南举行首映式。

电影《天福山起义》根据天福山起义史实改编,讲述了中共胶东特委书记理琪、昆嵛山红军游击队队长于得水等组织发动抗日武装起义的过程,再现了那段烽火连天、浴血奋战的峥嵘岁月。影片由威海市委宣传部、文登区委区政府、八一电影制片厂联合摄制,从剧本创作、拍摄制作到成功上映,历时十个多月,体现出较高的艺术水准。

1937年12月24日,中共胶东特委在文登天福山组织发动了威震胶东的抗日武装起义,创建了胶东人民第一支抗日武装——山东人民抗日救国军第三军,点燃了胶东抗战的烽火,打响了胶东抗战第一枪。天福山起义成为红色胶东的源头,在中国革命史上留下了光辉的一页。

作为革命老区,近年来,文登深入挖掘红色文化资源,大力传承弘扬以天福山起义为代表的红色文化,并以纪念天福山起义80周年为契机,组织开展了系列活动,打响红色胶东品牌。据悉,电影《天福山起义》将通过部分院线、电视、网络等渠道推广放映。

好莱坞大亨温斯坦 被美国影艺学院开除

据新华社洛杉矶电(记者 高山)

美国电影艺术与科学学院(以下简称影艺学院)14日召开紧急会议,决定将性骚扰丑闻不断发酵的好莱坞著名制片人哈维·温斯坦开除出该机构。

拥有54位成员的影艺学院理事会在当天召开的特别紧急会议上,以超过三分之二多数票通过决议,将已有20年会员资历的温斯坦开除。理事会成员包括斯皮尔伯格、汤姆·汉克斯等好莱坞重量级人物。

美国《纽约时报》本月5日率先曝光温斯坦丑闻,称其在长达30年时间里性骚扰过多位女性。近来,至少有30位女性站出来指控温斯坦,其中包括安吉丽娜·朱莉、格温妮丝·帕特洛等好莱坞著名女星。

现年65岁的温斯坦被称为“好莱坞最有权力”的男性之一。他参与创办的米拉麦克斯影片公司曾制作发行过《低俗小说》等知名独立影片。据不完全统计,温斯坦参与制作和发行的电影累计获得超过300项奥斯卡奖提名,最终捧回数十座小金人,其中比较知名的影片包括《英国病人》《莎翁情史》《芝加哥》《国王的演讲》《艺术家》等。

齐鲁晚报广告中心服务电话

广告中心客户部:
85196552 85196557 85196150 85196192
设计部:85196177 85196155
财务部:0531-85196569
拓展部:0531-85196866(主任室)
85196299 85196137 85196138 85196139
省内代理部:82608360 82963199
省外代理部:82616688 82616800
汽车工作室:85196006 房产编辑室:85196627
都市消费编辑室:85196368
旅游编辑室:85196613 财金编辑室:85196316
健康编辑室:85196381 教育编辑室:85196190
地方广告部:82966343 85196050
分类广告部:85196199 85196184(传真)
地址:济南市泺源大街2号 邮编:250014

0531-85196204 85196234

地址:济南市泺源大街2号大众传媒大厦东门

电子厂寻合作

电子线圈外发加工,适合家庭妇女,需办小型加工厂
电话:0537-4256555

技工招聘>>

聘工程监理13655494161

专业快速清欠
不成功不收费
15168828913

聘
内保



www.qlw.com.cn

28项专利 补贴创业

【4亿级负氧离子人体净化健康仪】
各县市诚招经销商/代理商

13301361337 18911009644

婚介>>

说媒13181255538

公告

沈阳龙源祥电力设备安装有限公司济南分公司:

因荣垂宝投诉你单位未依法为其缴纳社会保险费,我局向你下达了《劳动保障监察通知书》(济人社监询字[2017]第21165号)。请按照要求,携带有关材料来我局接受调查询问。如逾期未至,我局将依照《劳动保障监察条例》第三十条向你单位作出行政处罚。

地址:济南市经二路195号济南市劳动保障监察支队403室
联系方式:0531—86265290

特此公告。
济南市人力资源和社会保障局
2017年10月9日